



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 26 sierpnia 2016 r.

WK-V.431.9.12.2016

**Pani
Maria Łaszewska
tłumacz przysięgły języka niemieckiego
ul. Szegedyńska 8 m. 23
01-957 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Oddziale Organizacji Kontroli Wydziału Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach 13 maja oraz 22 czerwca 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 13 maja 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 27 czerwca 2016 r. oraz stanowiska wobec zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 38 wpisów, w tym 4 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie odnotowane wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata², oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na:

1. Braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 20, 21),
 - nazwy dokumentu – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 10, 11),
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku – w 15 wpisach (z 2015 r. lp.: 1, 2, 5, 6, 10, 11, 13, 14, 15, 21; z 2016 r. lp.: 2, 9, 10, 11, 13),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 12 wpisach (z 2015 r. lp.: 5, 7, 8, 12, 13, 21, 24; z 2016 r. lp.: 1, 2, 5, 9, 12),
 - języka tłumaczenia – w 3 wpisach (z 2015 r. lp. 21, 24; z 2016 r. lp. 5),
 - uwag o formie dokumentu – we wszystkich 38 wpisach objętych kontrolą,
 - wysokości pobranego wynagrodzenia – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 7),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobraniu wynagrodzenia za tłumaczenie na rzecz jednego zleceniodawcy, które zostało odnotowane pod pozycją 10. i 11. w 2015 r., w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V 670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj. niższego o 11,50 zł niż wynikające z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 8 ust. 1 ww. rozporządzenia.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza powyższe wynikało z zastosowania § 8 ust. 2 ww. rozporządzenia, tj. przyjęcia 1125 znaków za stronę tłumaczenia. Wskazany przepis nie wyklucza jednak zasady ustalonej w § 8 ust. 1 ww. aktu, zgodnie z którą „(...) *Stronę rozpoczętą liczy się za całą*”. W konsekwencji pobrano wynagrodzenie za 18,5 strony zamiast za 19 stron.

Ponadto stwierdzono, że w repertorium we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych tłumacz uzupełniał także rubryki dotyczące opisu tłumaczenia ustnego.

Podsumowując powyższe informuję, że z uwagi na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych oraz nieprawidłowość przy pobieraniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - nazwy dokumentu,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - języka tłumaczenia,
 - uwag o formie dokumentu,
 - wysokości pobranego wynagrodzenia.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego(Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnej z rozporządzeniem w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na niecelowość wypełniania rubryk dotyczących tłumaczeń ustnych w przypadku wykonywania tłumaczeń pisemnych.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Jarosław Szajner

Dyrektor
Wydziału Kontroli